

[Russian text]—[Texte russe]

RJYDTYWBZ J< JWTYRT DJPLTQCNDDBZ HF JRHE: F> OE>
CHTLE D NHFYCUHFYBXYJV RJYNTRCNT

рвиств сентябра по оценке воздействия на окружающую среду (сентябрь 1987 года, Варшава, Польша), а также отмечая Цели и принципы оценки воздействия на

Объединенная нация по окружающей среде, и министерскую декларацию по устойчивому развитию (май 1990 года, Берген, Норвегия),

договорились о следующем:

или частично в пределах района, подпадающего под юрисдикцию другой Стороны;

- ix) "компетентный орган" означает национальный орган или органы, назначаемые той или иной Стороной в качестве ответственных за

Орган или органы, на которых та или иная Сторона возлагает полномочия по принятию решений, касающихся планируемой деятельности;

- x) "общественность" означает одно или несколько физических или юридических лиц.

7. В соответствии с положениями настоящей Конвенции оценки воздействия на окружающую среду, в качестве минимального требования, проводятся на уровне проектов планируемой деятельности. По возможности, Стороны также стремятся

применять принципы оценки воздействия на окружающую среду к политике, планам и программам.

национальные законы, предписания, административные положения или принятую правовую практику, защищающие информацию, предоставление которой могло бы нанести ущерб производственной и коммерческой тайне или интересам национальной безопасности.

необходимо отметить, что Конвенция не затрагивает право конкретных сторон применять, при необходимости по двустороннему или многостороннему согласию, более строгие меры, чем те, которые содержатся в настоящей Конвенции.

участвовать в процедуре оценки воздействия на окружающую среду Сторона происхождения в том случае, если она еще не сделала этого, предоставляет

[REDACTED]

[REDACTED]

на окружающую среду, включая указание на сроки представления замечаний; и

b) соответствующую информацию о планируемой деятельности и ее возможном

[REDACTED]

[REDACTED]

первой разумно доступную информацию о потенциально затрагиваемой окружающей среде, находящейся под юрисдикцией затрагиваемой Стороны, если подобная информация необходима для подготовки документации об оценке воздействия на окружающую среду. Эта информация предоставляется безотлагательно и, при необходимости, через совместный орган, если таковой существует.

происхождения, в разумные сроки до принятия окончательного решения относительно планируемой деятельности.

Статья 5

КОНСУЛЬТАЦИИ, ПРОВОДИМЫЕ НА ОСНОВЕ ДОКУМЕНТАЦИИ ОБ ОЦЕНКЕ ВОЗДЕЙСТВИЯ НА ОКРУЖАЮЩУЮ СРЕДУ

Сторона происхождения после завершения подготовки документации об оценке

консультации с соответствующей затрагиваемой Стороной в отношении, в

частности, потенциального трансграничного воздействия планируемой деятельности и мер по уменьшению или устранению ее воздействия. Консультации могут касаться:

- а) возможных альтернатив планируемой деятельности, включая альтернативу неприятия никаких действий, и возможных мер по уменьшению значительного вредного трансграничного воздействия планируемой деятельности и мониторингу последствий осуществления таких мер за счет средств Стороны происхождения;

Такие наблюдения и определение могут проводиться для достижения целей, указанных в Добавлении V.

2. Если в результате проведения послепроектного анализа Сторона происхождения или затрагиваемая Сторона имеет достаточное основание считать,

что значительное вредное транзграничное воздействие имеет место или обнаружены факторы, которые могут привести к такому воздействию, она немедленно

консультируется по мерам, которые необходимо предпринять с целью уменьшения или устранения воздействия.

СОВЕЩАНИЯ СТОРОН

1. Стороны проводят совещания, приуроченные, по возможности, к ежегодным

[REDACTED]

[REDACTED]

средств и водных ресурсов. первое совещание Сторон проводится не позднее, чем через один год со дня вступления в силу настоящей Конвенции. В последующем необходимость проведения совещаний и их сроки определяются совещанием Сторон или в соответствии с представленной в письменном виде просьбой любой из Сторон

[REDACTED]

Сторон об этой просьбе она будет поддержана не менее чем одной третью Сторон.

[The main body of the page is almost entirely obscured by heavy black redaction bars.]

[REDACTED]

[REDACTED]

в Добавлении VII.

3. Если стороны спора приняли обе процедуры урегулирования спора, указанные

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

99

Они являются, вытекающими из настоящей Конвенции. В случае, когда одно или несколько государств - членом такой организации являются Сторонами настоящей

Отношения из соответствующих обязанностей по вышесказанному своим обязательствам по настоящей Конвенции. В таких случаях и эта организация, и ее государства-члены не могут одновременно пользоваться правами, вытекающими из настоящей Конвенции.

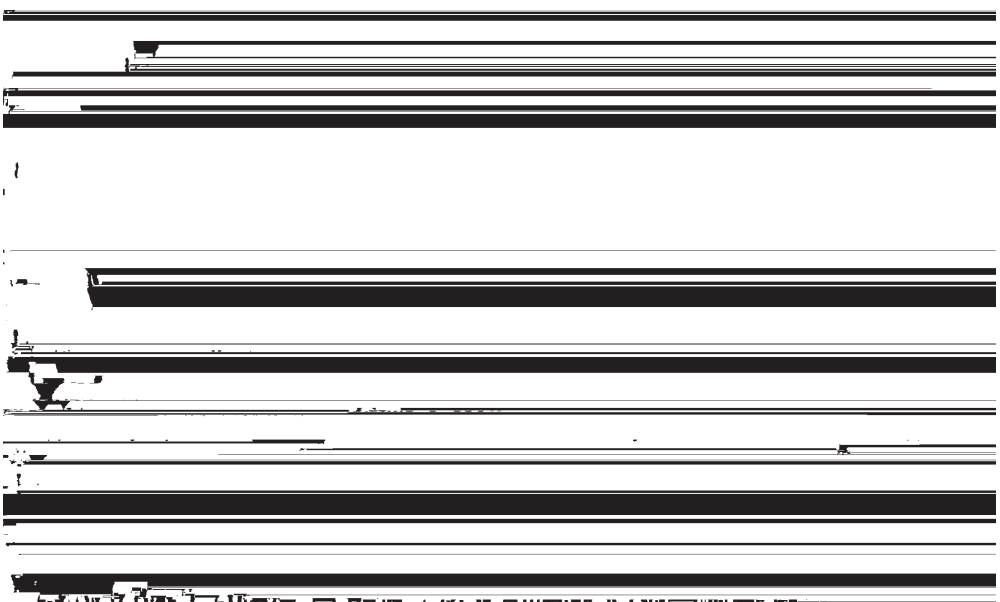
5. В своих документах о ратификации, принятии, одобрении или присоединении

региональные организации по экономической интеграции, упомянутые в статье 10, заявляют о пределах своей компетенции в вопросах, регулируемых настоящей Конвенцией. Эти организации также информируют Депозитария о любом соответствующем изменении пределов своей компетенции.

Статья 18

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.



Есть текст, который...

Статья 20

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Подлинник настоящей Конвенции, английский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Эспо (Финляндия) двадцать пятого февраля одна тысяча девятьсот девяносто первого года.

[For the signatures, see p. 373 of this volume/—/Pour les signatures, voir p. 373 du présent volume.]

а) имеет, за исключением отдельных участков на временной основе, отдельные проезжие части для движения в обоих направлениях, отделенные друг от друга разделительной полосой, не предназначенной для движения, или, в исключительных случаях, другими средствами;

б) не имеет пересечения на одном уровне с дорогами, железнодорожными

- Термин "скоростная дорога" означает дорогу, которая предназначена для движения транспортных средств, въезд на которую возможен только через развязки или регулируемые перекрестки и на которой, в частности, запрещены остановка и стоянка на проезжей части (проезжих частях).

14. Крупномасштабная добыча, извлечение и обогащение на месте металлических руд и угля.

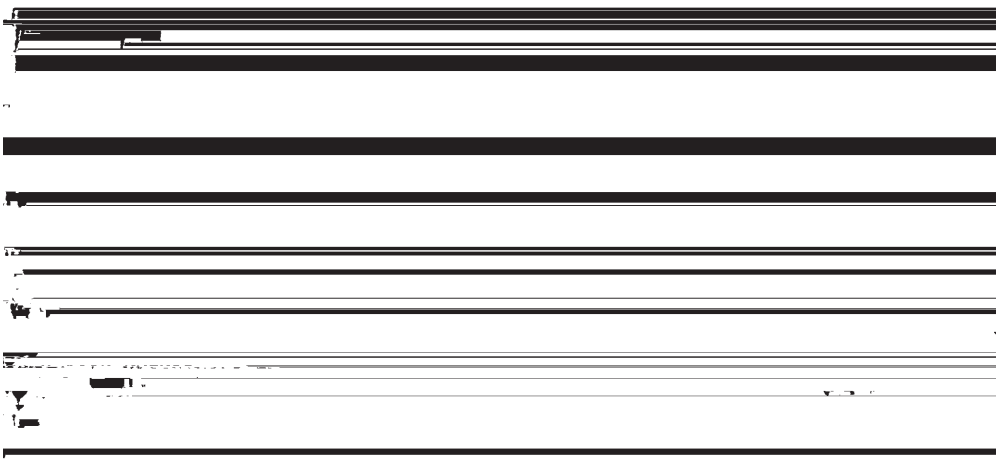
15. Добыча углеводородов на континентальном шельфе.

16. Крупные склады для хранения нефтяных, нефтехимических и химических продуктов.

17. Вырубка лесов на больших площадях.

у) выявление пробелов в знаниях и неопределенностей, которые были обнаружены при подготовке требуемой информации;

h) при необходимости, краткое содержание программы мониторинга и



г) резюме нетехнического характера, при необходимости, с использованием визуальных средств представления материала (карт, графиков и т.д.).

деятельности.

и, при необходимости предоставляет ей возможность вызвать свидетелей или экспертов и заслушивать их показания.

полученной или в конфиденциальном порядке в ходе работы комиссии по запросу.

9. Если одна из сторон, причастных к процедуре запроса, не является в комиссию по запросу или не может представить свое дело, то другая сторона может просить комиссию по запросу продолжить разбирательство и завершить свою

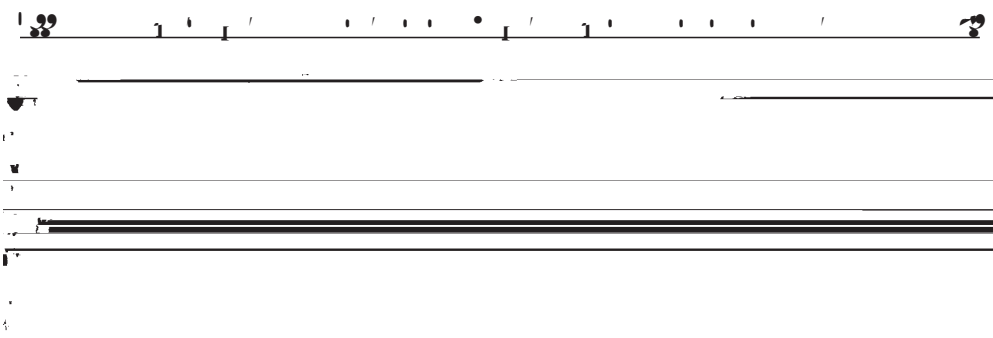
и (ст. 10). Отсутствие одной из сторон в комиссии по запросу или участие одной из сторон в представлении своего дела не является препятствием для продолжения и завершения работы комиссии по запросу.

[Redacted text block]

предоставляет срок на перевод, не превышающий двух месяцев.

[Redacted text block]

17. Окончательное мнение комиссии по запросу основывается на соблюдении научных принципах. Комиссия по запросу препроводжает окончательное мнение сторонам, причастным к процедуре запроса, и секретариату.



методов, касающихся проведения оценки воздействия на окружающую среду;

d) разработку, совершенствование и/или согласование методов определения, измерения, прогнозирования и оценки воздействия и проведения послепроектного анализа;

e) разработку и/или совершенствование методов и программ сбора, анализа, хранения и своевременного распространения сопоставимых данных, касающихся качества окружающей среды, с целью обеспечения исходных данных для оценки воздействия на окружающую среду;

f) определение пороговых уровней и более конкретных критериев, характеризующих значение трансграничного воздействия, связанного с местом

осуществления, характером и масштабами планируемой деятельности, в отношении которой в соответствии с положениями настоящей Конвенции применяется оценка воздействия на окружающую среду; и определение критических нагрузок трансграничного загрязнения;

g) при необходимости, совместное проведение оценки воздействия на окружающую среду, разработку совместных программ мониторинга, унификацию градуировки устройств мониторинга и согласование методологий для обеспечения

назначает председателем арбитражного суда в течение двух месяцев. После своего назначения председатель арбитражного суда просит сторону, которая еще не назначила арбитра, сделать это в течение двух месяцев. По истечении такого срока председатель соответственно информирует Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии, который назначает этого арбитра в течение следующих двух месяцев.

5. Арбитражный суд выносит свое решение в соответствии с международным правом и согласно положениям настоящей Конвенции.

6. Арбитражный суд, учрежденный в соответствии с положениями настоящего добавления, разрабатывает свои собственные правила процедуры.

7. Решения арбитражного суда как по процедурным вопросам, так и по вопросам существа принимаются большинством голосов его членов.

8. Суд может принимать все надлежащие меры для установления фактов.

9. Стороны спора оказывают содействие работе арбитражного суда и, в частности, используя все имеющиеся в их распоряжении средства:

а) предоставляют ему все соответствующие документы, условия и информацию; и

б) при необходимости предоставляют ему возможность вызывать свидетелей или экспертов и заслушивать их показания.

10. Стороны и члены арбитражного суда соблюдают конфиденциальность любой

11. Стороны и члены арбитражного суда соблюдают конфиденциальность любой информации, полученной в ходе разбирательства в арбитражном суде.

18. Любой спор, который может возникнуть между сторонами относительно толкования или выполнения решения суда, может быть передан любой стороной в арбитражный суд, который вынес это решение, или - при невозможности воспользоваться услугами последнего - в другой суд, создаваемый с этой целью тем же образом, что и первый.



In the name of Albania:
Au nom de l'Albanie :
J n bvtyb Fk, fybb%

Teki Tartari

[26 February 1991]—[26 février 1991]

In the name of Austria:
Au nom de l'Autriche :
J n bvtyb Fdcnhbb%

Heinz Schreiber

[26 February 1991]—[26 février 1991]

In the name of Belgium:
Au nom de la Belgique :
J n bvtyb <tkmibb%

Miet Smet

[26 February 1991]—[26 février 1991]

In the name of Bulgaria:
Au nom de la Bulgarie :
J n bvtyb <j kufhbb%

Dimitre Vodenicharov

[26 February 1991]—[26 février 1991]

In the name of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Au nom de la République socialiste soviétique de Biélorussie|:
J n bvtyb <tkj heccrj q Cj dtncrj q Cj wbfkbcnbxtcrj q Htcge, kbrb%

A. Dorofeev

[26 February 1991]—[26 février 1991]

In the name of Canada:
Au nom du Canada :
J n bvtyb Rfyfl s%

Mary Vandenhoff

[26 February 1991]—[26 février 1991]